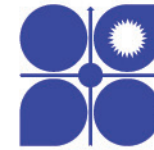


CONVOCATORIA  
PUBLICAR2023



**TALLER**  
PARA AUTORES Y AUTORAS

# La corrección / El manual de estilo editorial

Su original se encuentra aquí



1	2	3	4		
Selección de originales	Editing	Corrección de estilo	Armado	Corrección de pruebas	Elaboración del prototipo

## La corrección de estilo

A pesar de que su oficio lleva el título «de estilo», el corrector corrige un texto, no un estilo; explicarlo no es tan sencillo.

Hace poco tiempo, un investigador sobre edición le dio al corrector el nombre de «traductor intralingüístico». En otras palabras, es quien lleva a cabo una intervención lingüística en un texto para facilitar su lectura. De acuerdo con Pilar Comín Sebastián (2017), en su Decálogo para encargar la corrección de un texto:



El corrector no solo aplica las normas establecidas por una academia, un manual de estilo a un experto, sino que también conoce los usos y las costumbres que le dan a una lengua su carácter genuino; además, aplica los mecanismos para enlazar o separa ideas; asimismo, domina la puntuación y es capaz de dotar al texto de riqueza léxica.

Explicado de esta manera el trabajo parece más simple, aunque no lo es, ya que todo texto tiene un propósito, un público y un medio de publicación, lo que hace la tarea del corrector un poco más compleja que la de una simple corrección de errores de tipeo, o de puntuación o de falta de tildes.

Según Sebastián Comín (glosaremos la lista de Comín (2017, p. 4), con observaciones que proceden de nuestra experiencia), es necesario entender su accionar a la inversa, por lo que un corrector NO hace:

- Redacta un texto
- Reescribe
- Ordena las ideas de un texto
- Revisa la fidelidad o la calidad de una traducción (los correctores no hacen traducción, para ello existen los traductores)
- Asesora sobre estrategias de comunicación
- Comprueba datos o la veracidad del texto [Aunque en los hechos y no pocas veces, colabora con el editor en el control de la veracidad de los datos, nombres, fechas y bibliografía.]
- Cambia el estilo del propio autor
- Analiza la trama de una novela y la coherencia de los personajes



- Argumenta una por una sus intervenciones [En ocasiones, consulta ciertos cambios con el editor y da razones de la intervención que propone. La relación con el autor no es directa, está mediada por el editor.]
- Explica los fundamentos teóricos de los cambios que hace [No es necesario, su trabajo se fundamenta en diccionarios, manuales de uso y en el manual de estilo de la editorial.]
- Revisa una y otra vez el texto cada vez que el autor quiere cambiar algo. [Cuando el texto llega a la etapa de corrección, esta posibilidad es excepcional. El autor «negociará» con el editor un posible cambio. Una vez que el texto ha sido editado y corregido, ya no se mueve, estará listo para pasar a la etapa 4, de maquetación y diseño. «La información completa, sin cambios, por favor.» (diseñador dixit)]

### **Recapitulemos**

Pero, entonces, ¿qué hace un corrector de estilo?

#### **El buen corrector (como el editor) es invisible.**

El corrector de estilo hace el trabajo más pesado dentro del equipo editorial. Debe leer el manuscrito línea a línea, palabra a palabra, incluso letra a letra, buscando errores gramaticales, ortográficos y de uso, mala sintaxis, metáforas mezcladas y non sequiturs. También verifica que se respete minuciosamente el estilo editorial, si lo hubiere. (Sharpe y Gunther, 2005, p. 8)

Entre las tareas específicas del corrector, están la de controlar los errores gramaticales y la adecuación del vocabulario (impropiedades léxicas, muletillas, comodines,



arcaísmos) y unificar menciones de acuerdo con las normas de estilo de la editorial. Cada detalle por corregir se especifica en lo que se conoce como «hoja de estilo», una especie de lista de detalles a tener en cuenta en cada texto: uso de mayúsculas, términos científicos, cursivas, negritas, pie de imagen, entre otros elementos que sirven para mantener una unidad de estilo en todo el original. Funciona como una especie de recordatorio que puede ir afinando de acuerdo con las lecturas que realice. De esta manera, por ejemplo, se chequea que un apellido se escriba correctamente en todo el documento.

Es necesario realizar una aclaración, si bien manejamos el uso del español en los términos fijados por la Real Academia Española y de su *Diccionario panhispánico de dudas*, la variedad del español hablado en Argentina y los dialectos regionales hacen que en la tarea de corrección tengamos en cuenta nuestro propio Manual de estilo que contempla algunos de esos usos.

**Correr a un corrector con las normas APA es batalla perdida,  
las conoce a todas.**

### **Manual de estilo editorial**

El Manual de estilo editorial, también conocido como «libro de estilo», «normas de estilo» o «guía de estilo», está conformado por un conjunto de pautas de redacción y de diseño que rigen el trabajo de una editorial sobre un original a publicarse. Es el texto guía que busca dar una identidad a las publicaciones de una editorial, ya sea un texto dedicado a libro o para su publicación en una revista científica o en Internet.



Es recomendable que el autor conozca este manual cuando presenta un texto en Eudene, ya que es el documento que muestra el accionar del equipo sobre el original de autor.

**El Manual de estilo o las normas de estilo,  
o las pautas no se negocian.**

Conocer el manual no significa que el autor deba atenerse en forma estricta a todas y cada una de las reglas que contiene. Debe tratar de ajustar el texto, sí, pero sobre todo, debe tener una idea aproximada de cuánto su texto podría ser modificado y en qué aspectos. Dicho esto, cuanto más ajustado a pautas y normas esté el original de autor, más ágil será el proceso editorial.

**Referencias bibliográficas**

COMÍN, Sebastián, P. (2017). Decálogo para encargar la corrección de un texto. Único. <https://bit.ly/41EzoYs> (Fecha de consulta: abril, 2023).

SHARPE, L. y Gunther, I. (2005). Manual de edición literaria y no literaria. Fondo de Cultura Económica.